INTELIGIBILIDAD ENTRE HABLANTES NO NATIVOS DEL INGLÉS COMO LENGUA FRANCA

Carmen Bleda García
Universidad de Murcia.

RESUMEN

Aprender inglés se ha convertido en una necesidad en el mundo intercultural actual. El número de hablantes no nativos supera, con creces, al número de hablantes nativos y sabemos que hay más de 300 millones de personas no nativas que utilizan el inglés como lengua vehicular. Por ello, autores como Jenkins reclaman la necesidad de establecer normas fonológicas y modelos de pronunciación del inglés como Lengua Franca y hace hincapié en la importancia de centrarnos en la inteligibilidad entre los hablantes no- nativos en lugar de focalizar la atención en los nativo-parlantes. En este punto, es crucial la investigación y el análisis de qué factores son los que proporcionan la falta de inteligibilidad entre dos personas no-nativas que utilizan el inglés como Lengua Franca. La pronunciación es un factor que altera la inteligibilidad; sin embargo, no hay un criterio establecido sobre cuáles son esos aspectos que la propician. El presente estudio nace, por tanto, de la necesidad de revisar la literatura acerca del concepto de "inteligibilidad" en el inglés como Lengua Franca entre hablantes no nativos con el fin de poder determinar si son los elementos segmentales o suprasegmentales los que propician estos problemas.

Palabras clave: Lengua Franca; inteligibilidad; segmental; suprasegmental

ABSRTRACT

Learning English has become a necessity in today's multicultural world. The number of nonnative speakers exceeds the number of native speakers and it is known that there are more than three hundred million of nonnative people who use English as a vehicular language. Therefore, authors such as Jenkins claim the necessity of establishing phonological

rules and models of pronunciation of English as Lingua Franca and she highlights the importance of focusing on the intelligibility between nonnative speakers instead of targeting at native speakers. In this sense, the research and analysis of the factors that promote the lack of intelligibility between two nonnative people who use English as a Lingua Franca is crucial. Pronunciation is a factor that alters intelligibility; however, there is no established criterion to identify the aspects that provoke it. The present study aims at revising the literature about the concept of "intelligibility" in English as Lingua Franca between nonnative speakers to determine whether are segmental or suprasegmental elements those that provoke these problems.

Key words: Lingua Franca; intelligibility; segmental; suprasegmental.

1. INTRODUCCIÓN

Es indudable que el inglés se ha coronado como la lengua común internacional y se ha convertido en una Lengua Franca. Son muchos más los hablantes no nativos que utilizan esta lengua para comunicarse que los propios nativos. Así, han ido conformándose muchas variedades del inglés, lo que algunos lingüistas han denominado como "ingleses del mundo"(Kirkpatrick 2007). Sería obvio pensar que una lengua que es utilizada a diario por millones de personas no nativas contempla otros modelos de pronunciación, pero no es así. En las aulas encontramos un inglés estandarizado a nivel delengua escrita y básicamente dos modelos de pronunciación a nivel oral: *Received Pronunciation* (RP) y *General American* (GA). Aunque ambos modelos son aceptados y usados, vamos a centrar nuestra atención en el primero por el impacto que tiene en la enseñanza. Si visitamos la página de la BBC, en el apartado de pronunciación, veremos que aunque admiten las diferentes variedades del inglés, sus actividades y recursos están basados en "ciertos rasgos de la pronunciación estándar del sur de Inglaterra". Por otro lado, los diccionarios online transcriben la pronunciación "UK" (que se refiere al RP) y en algunos casos GA. El propio "collinsdictionary.com" incluye en la definición de RP que la pronunciación en su diccionario viene dada en RP.

La justificación de su utilización como modelo está principalmente basada en tres aspectos: Primero, se supone que ha sido el que mejor se ha descrito de todos los acentos británicos (Hughes y Trudgill 1979:3); segundo, se considera el modelo mayormente aceptado por la sociedad (Wakelin 1972: 153) y tercero, porque se presupone como el mayoritariamente entendido por los extranjeros (Jones 1950:4). Con respecto a la última afirmación, sabemos que no es este modelo precisamente el más accesible para aquellos hablantes no nativos (Abercrombie 1963:55).

Pese a todo ello, seguimos animando a los estudiantesdel inglés como lengua franca (ILF) a imitar un sistema fonológico que, en muchos casos, difiere del suyo propio y por tanto es difícil alcanzar.

Así, en medio de esta brecha entre lo que aprendemos y lo que luego realmente experimentamos en estos "ingleses del mundo" gana relevancia el concepto de la inteligibilidad y que tendría la *Base de la Lengua Franca* (BLF) de Jenkins como máximo exponente a una alternativa de modelo de pronunciación que aglutine estas variedades del inglés.

2. INTELIGIBILIDAD

2.1. Inteligibilidad, comprensibilidad y acento

La inteligibilidad surge a partir de la necesidad de hacer "entendible" un inglés que cada día tiene más variedades. Ya no se trata de imitar un acento nativo, sino de alcanzar una pronunciación que pueda ser fácilmente entendida por cualquier oyente. No se basa en aceptar el error como la norma, sino de adquirir una pronunciación correcta y que no es incompatible con un acento extranjero. La inteligibilidad es muy difícil de definir y medir (Dauer 2005) ya que envuelve tanto a emisores como receptores. Así, un mismo mensaje emitido por un hablante puede ser perfectamente inteligible para un receptor pero no para otro.

Si bien es cierto que la "inteligibilidad" es un elemento clave para poder avanzar en la sistematización de la enseñanza de la pronunciación del ILF, no podemos obviar otros dos conceptos que también han sido definidos a la hora de abordar el tema que nos ocupa: comprensibilidad y acento. Derwing y Munro (2005:385) definen la comprensibilidad como "la percepción de dificultad que un oyente tiene para entender un mensaje". Por otro lado, definen el acento como "la percepción de un oyente sobre cómo de diferente un acento de un hablante es con respecto al de la comunidad de la L1". En este estudio nos centraremos en el factor de la inteligibilidad, aunque en ocasiones también utilizaremos estos dos términos por la conexión entre ellos.

2.2. ¿Cómo se mide la inteligibilidad?

No se ha logrado un consenso sobre cuál es el modo más eficaz y fiable para medirla. Encontramos una metodología variada que se basa en diferentes tareas tales como dictado, selección de imágenes ante un estímulo, preguntas abiertas o cuestionarios cerrados.

Derwing y Munro (2009) sugieren que, pese a no haber un criterio lo suficientemente completo que pueda medir la inteligibilidad ni un estudio que aborde el tema desde todas las perspectivas, sí es cierto que un acento extranjero muy marcado no necesariamente tiene que provocar falta de inteligibilidad.

2.3. Factores que propician la falta de inteligiblidad

2.3.1. Naturaleza de los emisores y receptores

En primer lugar, debemos describir la naturaleza de nuestros interlocutores ya que no es lo mismo la interacción HN-HNN que entre HNNs. Dentro de este último grupo podemos encontrar dos combinaciones más: la de interlocutores que comparten una L1 o la de interlocutores que no. De acuerdo con Bent y Bradlow (2003), en las interacciones entre HNNs con la misma L1, surge un fenómeno denominado "beneficio del interlenguaje del discurso emparejado". Esto quiere decir que, pese a ciertos errores en la pronunciación, emisor y receptor se entienden porque comparten un mismo sistema fonológico y por ello acomodan esos fallos para decodificar el mensaje.

Por otro lado, cuando los HNNs no comparten la misma L1, se produce lo que ellos llaman como "el beneficio del interlenguaje del discurso dispar". Es decir, ambos interlocutores comparten la L2, en este caso el inglés, de manera que han desarrollado unas estrategias para poder entender y producir los sonidos de esta lenguaque pueden aplicar para entender el mensaje aunque éste contenga algún fallo de pronunciación.

La naturaleza de emisores y receptores también nos va a aportar datos significativos sobre si son los elementos segmentales o suprasegmentales aquellos que propician la falta de inteligibilidad. Lamentablemente, encontramos que tampoco hay un consenso al respecto. Pese a que la mayoría de estudios dirigen su atención hacia la interacción HN-HNN, aquí vamos a centrarnos en la combinación HNN-HNN por las siguientes razones.

En primer lugar, siguiendo el razonamiento planteado por Jenkins, cuando hablamos de inglés como lengua franca nos vamos a referir a interlocutores internacionales, por lo que centrar la atención en los nativos nos desviaría del tema. En segundo lugar, han sido muchos los autores que demandan la investigación en esta combinación por haber sido menos estudiada. Por último, dadas nuestras circunstancias de país que utiliza el ILF, nos interesa entender la inteligibilidad desde el punto de vista de los no nativos en las dos direcciones anteriormente citadas.

2.3.2. HNN-HNN

Entre los pocos estudios realizados entre HNN-HNN, encontramos que los principales factores que alteran la inteligibilidad son: "ciertas desviaciones en la

pronunciación, particularmente en los sonidos consonánticos, la duración de las vocales y el uso erróneo del acento tónico" (Jenkins 2002:91).

Según esta misma autora, otro factor importante es el uso del *contexto*. Jenkins afirma que en la interacción entre nativos y la interacción donde uno o más participantes son bilingües, los receptores frecuentemente hacen uso de la información de contexto y cotexto para poder clarificar el mensaje. Sin embargo, cuando los interlocutores no son nativos, el receptor tiende a centrarse en los sonidos y dirige todo su esfuerzo a decodificar lo que ha escuchado (Jenkins 2002: 89).

Por otro lado, entre las múltiples conclusiones que extraen Major, Fitzmaurice, Bunta y Balasubramanian (2002:186), estos señalan que tanto los elementos segmentales como los suprasegmentales son importantes para los HNN.En cualquier caso, parece ser que la familiaridad y el grado de exposición al acento, la actitud y los estereotipos contribuyen a la mejor comprensión.

Es obvio que tanto los elementos segmentales como los suprasegmentales afectan a la mutua inteligibilidad. Intentar jerarquizar unos elementos sobre otros es difícil por las razones que hemos mencionado antes sobre las valoraciones de lo que puede ser o no inteligible y por la falta de consenso a la hora de medir la inteligibilidad.

Jenkins quizás haya sido la autora que más ha avanzado en este aspecto puesto que ella ha sido quien ha dado un paso más creando su BLF .Sin embargo, sus resultados han sido cuestionados en tanto a la cantidad de participantes como por la naturaleza de los mismos (un alto nivel de inglés) y no podemos corroborar que ante un escenario diferente, volviésemos a obtener los mismos datos.

3. ELEMENTOS SEGMENTALES Y SUPRASEGMENTALES ENTRE HNN-HNN.

Si analizamos el BLF, Jenkins dirige su atención hacia lo segmental. Aunque hace hincapié en la importancia del acento tónico, es más, llega a calificarlo de "crucial", considera que la entonación, ritmo o acento léxico son elementos que no pueden enseñarse y que además no son del todo prácticos a la hora de aprender y adquirir un sistema fonológico nuevo. Estos resultados contrastan con los obtenidos de otros estudios que apuntan a lo suprasegmental como el principal elemento que favorece la mutua inteligibilidad.

Si bien es cierto que la naturaleza de los interlocutores es diferente, sabemos que no podemos obviar que son los elementos suprasegmentales los que pueden cambiar radicalmente un mensaje y que transferir simplemente los patrones prosódicos de una L1 a una L2 contribuye a malentendidos (Wells, 2006). Por tanto, partimos de una hipótesis donde sí afectarían los elementos suprasegmentales a la mutua inteligibilidad entre HNN-HNN.

3.1. Combinaciones de hablante: transferencias e interferencias

Todas las lenguas tienen unos patrones prosódicos y es normal que intentemos trasladar esos rasgos de nuestra L1 a la L2. Cuando lo rasgos que transferimos son los mismos, hablamos de transferencias positivas. Cuando los rasgos difieren, serían considerados como transferencias negativas o interferencias.

Anteriormente hemos mencionado los beneficios del interlenguaje, por eso consideramos apropiado crear dos grupos de interlocutores no nativos: unos que compartan la L1 y otros que vengan de contextos lingüísticos diferentes.

3.2. Ritmo y entonación

Centrando la atención en lo que Jenkins considera como, "no enseñable" o "poco práctico", es decir, ritmo y entonación, detectamos que aunque haya rasgos generales que muchas lenguas compartan, hay otros que difieren. Comenzando con el ritmo, por ejemplo, el patrón por defecto del inglés sería la combinación de sílaba tónica + sílaba átona. Además, aquellas palabras que se consideran de contenido gramatical, salvo excepciones, son pronunciadas en sus formas débiles. Estas formas son muy cortas, en ocasiones incluso imperceptibles, y en la mayoría de casos pronunciadas con el sonido "schwa". En cambio, en castellano, esas sílabas átonas no son ni tan débiles, ni tan cortas y se puede encontrar cualquier vocal en ellas. El castellano, además, tiende a acentuar palabras de contenido gramatical, por lo que alteraría el ritmo del inglés ya que ésta lengua no lo hace salvo casos puntuales.

La entonación del inglés, probablemente el elemento suprasegmental más difícil, tiene muchas funciones tales como, gramatical, informacional o cohesiva. El inglés probablemente haga un uso de la entonación para proporcionar información en mayor medida que otras lenguas, por lo que de nuevo, no es recomendable obviar su instrucción

4. DISCUSIÓN

Pese a las revisiones acerca de los factores que propician la falta de inteligibilidad, no podemos concluir asegurando que sean los segmentales los que quedan en un primer plano o viceversa. Necesitamos más estudio sobre el tema para poder llegar a resultados más precisos. Para ello, es necesario encontrar un parámetro eficaz que pueda medir la inteligibilidad de manera global, tanto en contextos específicos como en situaciones más generales. Además, hay que profundizar en la comunicación entre HNNs que compartan la L1 y HNNs que no lo hagan. Por último, no debemos olvidar que la motivación de los participantes debe ser la misma, es decir, utilizar la lengua como un instrumento de comunicación a nivel internacional, no para acercarnos a la pronunciación de un nativo, sino para ser cómodamente inteligibles. En este sentido, seguiremos estudiando los elementos suprasegmentales en esta combinación de interlocutores para poder contrastar los resultados obtenidos por Jenkins.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Abercrombie, D. 1963. *Problems and Principles in Language Study* (2nd ed.). London: Longman.

Bent, T. y Bradlow, R. 2003. "Interlanguage intelligibility benefit".*Accoustical society of America114 (3), 1600-1610.*

Dauer, R.M. 2005 "A new model for pronunciation instruction?". *TESOL-Quarterly39:543-550.*

Derwing, T.M. y Munro, M.J.2009."Putting accent in its place: Rethinking obstacles to communication".*Language teaching, 42: 476-490.*

Hughes, A. y Trudgill, P. 1979. *English Accents and Dialects*. London: Edward Arnold.

Jenkins, J. 2002. "A sociolinguistically based, empirically researched pronunciation syllabus for English as an international language".*Applied linguistics, 23, 83-103.*

Jones, D. 1950. *The pronunciation of English*. Cambridge: Cambridge University Press.

Kirkpatrick, A. 2007.*World Englishes. Implications for international Communication and English Language Teaching*.Cambridge University Press.

Major, R.C., Fitzmauice, S.F. , Bunta, F. y Balasubramanian, C**.**2002. "The effects of nonnative accents on listening comprehension: implications for

ESL assessment". *TESOL Quarterly 36(2): 173-190.*
Wakelin, M.F. 1972. *English Dialects: an Introduction*. London: Athlone Press.
Wells, J.C. 2006.*English intonation.An introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.